

**Внутренний перевод культуронимов из русской лингвокультуры в  
англоязычном произведении Николая Котара «Песня Сирина»**

*Чемоданова София Мария Викторовна*

*Аспирант*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет  
иностраных языков и регионоведения, Кафедра теории преподавания иностранных  
языков, Москва, Россия

*E-mail: Sophie.t3@gmail.com*

В настоящей работе рассматривается произведение “Песня Сирина” (The Song of the Sirin) американского писателя-билингва русского происхождения Николая Котара.

Целью исследования является анализ мифопоэтической трансформации русской лингвокультуры в англоязычном художественном творчестве Николая Котара при применении внутреннего перевода, под которым понимается комплекс языковых операций билингва, создающего оригинальный текст, ориентированный на описание иноязычной культуры [3]. Этот тип перевода выполняется билингвами и используется, когда авторы создают оригинальные тексты, которые гармонично включают культуронимы из разных культур, что требует принятия решения со стороны автора о том, как преодолеть культурные и языковые пробелы, возникающие в процессе создания текста [1].

Следует отметить возрастающий интерес к изучению языковых и культурных особенностей билингвальных авторов, сочетающих и смешивающих два языка и две культуры в транслингвальных и транскультурных литературных жанрах [2].

Актуальность настоящего исследования обусловлена изучением русско-англоязычного контакта в литературном пространстве в произведениях, написанных писателями-билингвами.

В данном исследовании были применены методы сопоставления, а также переводческая и лингвокультурологическая интерпретация.

Таким образом, мифопоэтическое творчество писателя-билингва исследуется на предмет транскультурного и транслингвального явления, которое представлено в современной американской литературе. В произведениях писателя англоязычные читатели встречаются с многочисленными культуронимами из русской лингвокультуры в стиле русских сказок. Творчество Николая Котара отображает мотивы русского фольклора и элементы русской лингвокультуры через мифопоэтическую трансформацию. В творчестве Николая Котара прослеживаются двуязычие и бикультурность, что позволяет говорить о транслингвальности и транскультурализме писателя.

В англоязычной книге «Песня Сирина» можно найти многочисленные примеры заимствований, таких как экзотизмы (славянизмы и русизмы) и аллюзии из русского фольклора, которые прошли мифопоэтическую трансформацию.

В качестве примера можно привести следующие культуронимы, знакомящие англоязычного читателя с русской картиной мира: sudar (сударь), voyevoda (воевода), kaftan (кафтан), mead (медовуха), swanling (лебедушка), rough shoes woven from tree bark (лапти), loaf of bread with salt (хлеб да соль) [4].

Также, прослеживается ряд мифологических заимствований: sirin (сирин), firebird (жарптица), gamayun (гамаюн), rusalka (русалка), leshy (леший), a hut standing on chicken feet (избушка на куриных ножках) [4].

В авторском мифотворчестве писатель использует антропонимы и характеронимы, которые имеют связь с русской лингвокультурной: Vohin Voran (воин Воран), Lebia (Лебия),

Bayan the Bard (Баян-певец, сказатель), Aglaia (Аглая), Otar Gleb (Глеб), Dar Antomir of Vasyllia (Дар Антомир государства Василии), Ghan Magai (Ган-Магай), Sudar Yadovir (сударь Ядовир), Otar Svetlomir (отар Светломир) [4].

Аллюзии поговорок отсылают англоязычного читателя к русским сказкам: “The morning is wiser than the evening.” («Утро вечера мудренее») (Kotar, 2017. С. 121), “In a certain kingdom, in a certain land.” («В некотором царстве, в некотором государстве») (Kotar, 2017. С. 195).

Таким образом, на примере произведения «Песня Сирина» Николая Котара можно проследить, как внутренний перевод помогает авторам-билингвам преодолеть лингвокультурные пробелы в литературном дискурсе.

### Источники и литература

- 1) Кабакчи В. В., Белоглазова Е. В. Введение в интерлингвокультурологию. 2-е изд., испр. и доп. Москва : Юрайт, 2022. 250 с.
- 2) Прошина З.Г. Контактная вариантология английского языка. Проблемы теории. World Englishes Paradigm. Учебное пособие. М.: Флинта, 2020. 205 с.
- 3) Словарь терминов межкультурной коммуникации. / Жукова И.Н., Лебедько М.Г., Прошина З.Г., Юзефович Н.Г. Под ред. М.Г. Лебедько и З.Г. Прошиной. М.: Флинта: Наука, 2013. 632 с.
- 4) Kotar N. The Song of the Sirin. Las Vegas, NV: Waystone Press, 2017. 420 p.